

# Paper: Comparisons of Six English Translations of Lucretius De Rerum Natura

Post by “Kalosyni” of May 17, 2023 at 9:32 AM

This seemed to shed some light on the subjectivity of translation, as it show some sections of word for word comparisons.

Quote

### 3.1.3. Verbs and nouns - treated differently

01\_latin\_order 02\_latin\_tokens 03\_eng\_direct\_tokens 1656\_en 1743\_en 1872\_en 1886\_en 1916\_en 1936\_e

81	ferae	a wild beast, wild animal	savage	savage	untamed	wild	wild	wild
82	pecudes	cattle	bruits	beasts	herds	herds	herds	beasts
83	persultant	to leap about, range through	jump	frisk	bound	bound	leap	bound
84	pabula	fodder, pasturage, grass	meads	fields	pastures	pastures	fields	pasture
85	laeta	joyful, cheerful, glad,	flowry	cheerful	glad	glad	happy	fat